

**Found
MUJI**

Textiles of India 2

人の手によるもの

私たちの手は、時に感情さえも“かたち”にできる素晴らしい道具かもしれません。目にした風景、家族との時間、くらしの中で感じたことや培ってきた経験、そして閃き。生きていく中で出会う、たくさんの要素を繋ぎ合わせながら、脈々とかたちをつくりあげてきた“手”。インドでは“手”がくらしの糧として役割を担い、大切にされながら日常の営みが続いています。今回はそんな道具としての“手”を訪ね、北から南まで多様な手仕事文化を持つインドをまわりました。

どの街の手仕事をとつても、つくるといふ活動がくらしの中に当たり前になり、生きることに直結していました。その中でできあがったものには、人がそれぞれ違うように、少しずつ違いがうまれます。人の手がうんだものだから、それはとても当たり前のこと。つくり手のまなざしが、ものからみえてくるようです。

Work by Hand

The human hand is an amazing tool that can turn a feeling into something material in the blink of an eye. As human beings, we have always used our hands to create by bringing together different elements of living—our own heads and hearts, the lives of those before us, what we treasure and seek to cultivate, as well as the spark of passion. India is a country that has long valued the role of human hands in shaping day-to-day life. Traveling north to south across India, we focused on the hand as a tool of wonder, learning from cultures built on craftsmanship.

Working by hand is a natural part of every village and town that we visited, an integral part of daily life here. Each hand-created object is subtly different from the next, imitating the natural world, where each creation is unique. These differences are the inevitable and natural outcome of craftsmanship. Observe the details, and you'll get a glimpse of the personality of the individual who created it.



一定のリズムを刻む人の手。均一ではない美しさがうまれる現場。



Human hands carve out a regular rhythm, creating beauty that is not uniform nor flat.



雑多な空気感と光、たくさんの要素が交じりくらしをかたちづけている。

Life in an exciting mix of air, light, and other elements shape the experience that is India.

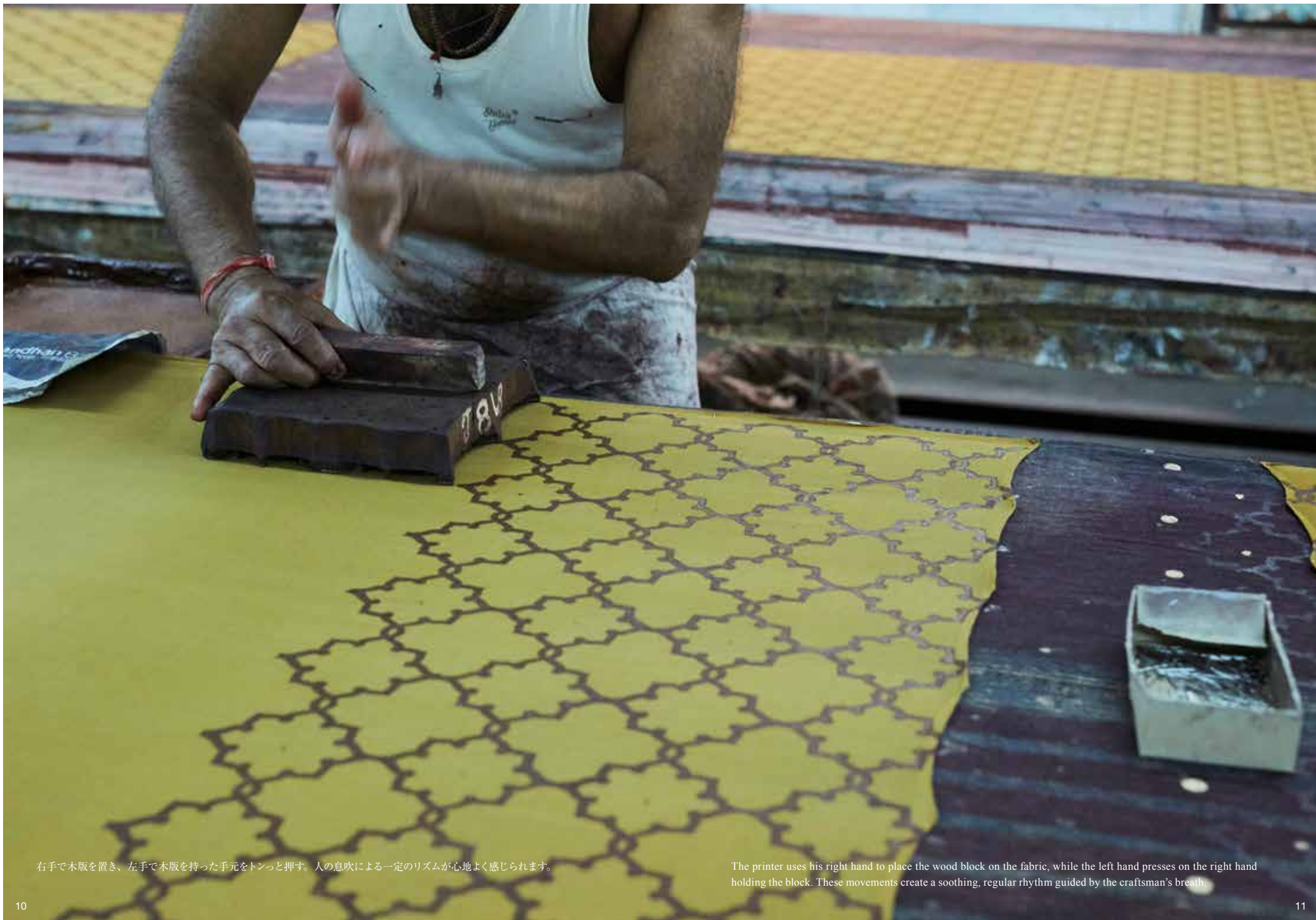
ブロックプリント

ブロックプリントは、何種類かの木版を組み合わせてできるプリント技法です。多いものでは10版以上になるものもあります。モチーフは、植物や花、動物など自然界と近いインドのくらしからうまれたもの。組み合わせる面と縁取りのバランスで浮かび上がる模様。配色のバランスで雰囲気は全く異なります。

Block Printing

Block printing is a technique that utilizes combinations of wood blocks to build patterns for fabric. Most Indian block print textiles involve more than 10 different wood blocks. The motifs are inspired by plants, flowers, animals and other elements of the natural world, which is such an integral part of life in India. These patterns come to life through the balance of the print and borders. The slightest change in the use and balance of colour can completely change the character and tone of the fabric pattern.





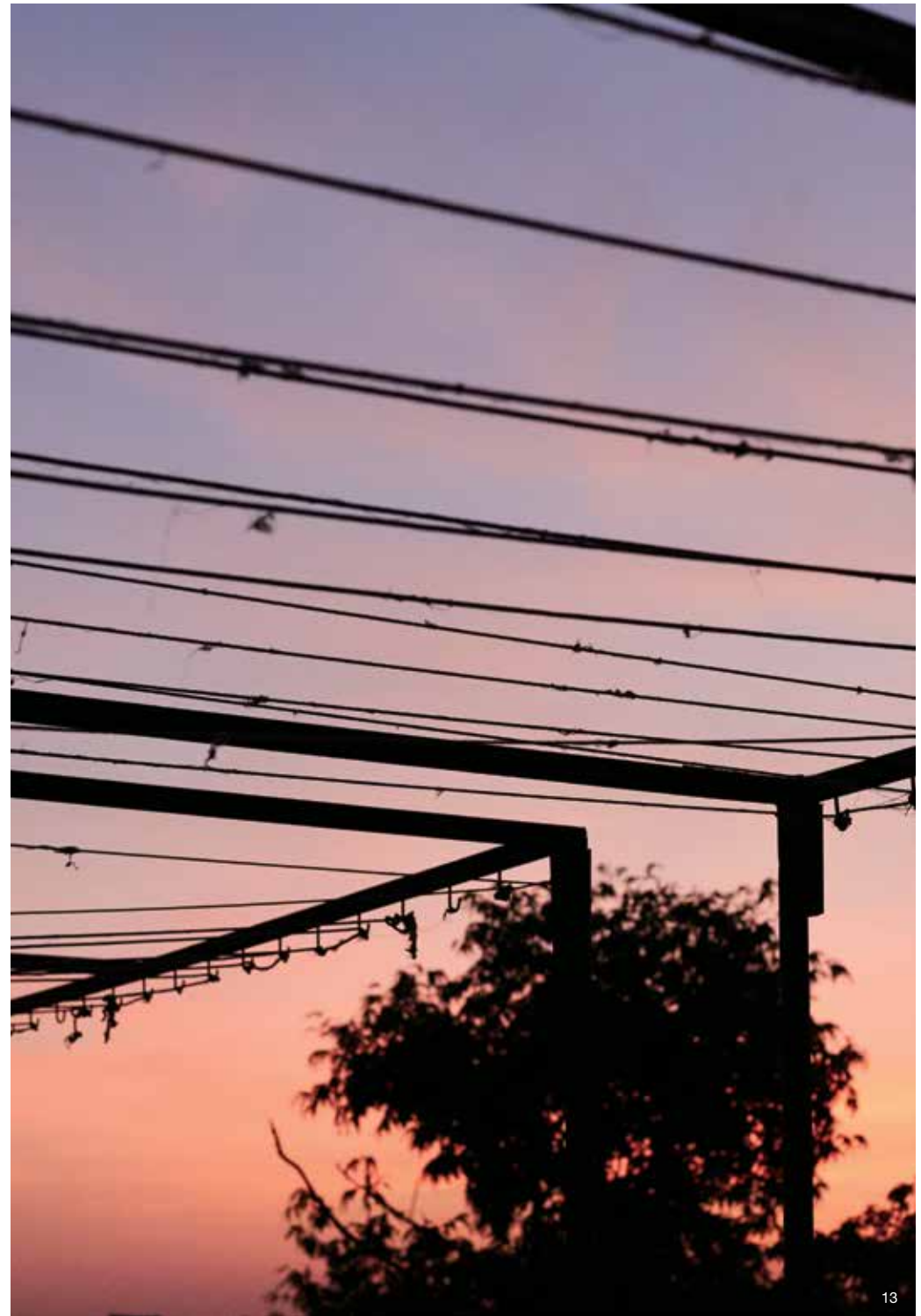
右手で木版を置き、左手で木版を持った手元をトンッと押す。人の息吹による一定のリズムが心地よく感じられます。

The printer uses his right hand to place the wood block on the fabric, while the left hand presses on the right hand holding the block. These movements create a soothing, regular rhythm guided by the craftsman's breath.



ブロックプリントの産地は、ピンクシティと呼ばれる
ラジャスタン州の首都ジャイプール周辺。黄みがかったやさしい
ピンク色の建物が続く街並みが見られます。
昼間は太陽に照らされたやさしいピンクの建物や城壁に
うっとりしますが、夕日が沈むほんの数十分間のピンクの
美しさも相当なもの。

Block print textiles come from the areas around Jaipur,
the state capital of Rajasthan. Known as the Pink City,
the streets of Jaipur are lined with buildings painted in a
yellow-tinged pink. Lit by the afternoon sun, the soft pink
buildings and palace walls are enchanting, and then become
spectacular in the precious moments of the setting sun.





チャイタイム

インドを旅すると、行く先々でチャイがふるまわれます。気温の高い夏にも少し冷え込んだ季節にも熱いチャイ。お店に長居すると、チャイ?と聞かれて、どこからかチャイを買ってきてもてなす。茶葉の生産地であるインドでは、良質な茶葉は国外へ輸出されるので、残った茶葉をどう飲もうかと考えた末に砂糖とスパイスを入れてできた飲み物がチャイです。そんなチャイをふるまう文化が旅で疲れた体にうれしい。工場では1日に数回のチャイタイムがあります。皆この時間を楽しみに仕事にはげみます。時間になると、屋上に集まり各々のグラスに熱いチャイを注いでもらう。気持ちのよい日差しの中、チャイを片手に集う職人たちの微笑ましい光景が見られます。

Chai Break

Wherever one travels to in India, a glass of chai tea is waiting. Chai is the choice of drink any time of year, whether in the colder months or in the hot summer season. Linger for a bit while browsing, and the shop owner will inevitably offer you a glass of chai, running out to bring it in from somewhere close by. India has long produced tea leaves, exporting the best while the lower quality leaves stayed in country. Chai was devised as a way to enhance the taste of lower quality tea by adding sugar and spices. The chai so often offered to guests is a lifesaver for a traveller's tired body.

Factory workers in India take several chai breaks a day. These breaks are a time to relax and fortify the spirit for the hours of work ahead. At break times, workers gather on the roof where each glass is filled with hot chai. One cannot miss the scenes of laughing craftsmen sitting, glasses in hand, enjoying the pleasant warmth of the sun.

アップリケ

グジャラート州は、緻密な刺繍などの手仕事で有名な地域です。この地域でつくられている刺繍に近い技法のアップリケは、表の生地をカットし、その縁をまつりながら模様にしていく大変根気のいる仕事です。昔は母から子へ自然と受け継がれていましたが、近年途絶えつつあります。親子のつながり、そして手の仕事を大切にしたいと考える人たちが、地域の女性が時間を見つけてできるようサポートしています。

Appliqué

The state of Gujarat is renowned for its elaborate embroidery and other fine handicrafts. Local appliqué is similar to the techniques used in embroidery. The craftspeople create patterns by cutting away pieces of fabric and stitching the cut edges. This is work that requires a great deal of patience. It was traditionally passed down from mother to child, but this is no longer the case. Today, there are groups who are working to protect this special mother-child bond and preserve these fine crafting techniques. They help local women find the time to keep this tradition alive.





家の外階段に座って、おしゃべりしながらの針仕事。

Women sit on the stairs outside their house, chatting while they do needlework.

淡くカラフルな家々。離れると四角い家の集合体、
近づくとその中に独特な装飾が施されています。建物以外にも
随所に見られる装飾的な要素は、それぞれに意味があり
インドのくらしに密接に結びついています。

Houses painted in a palette of pastels. Take a step back to
see a row of similar-looking square houses. Come closer
and notice the way each is uniquely decorated. Decorative
elements are found not just on buildings, but virtually
everywhere in India, and each has a specific meaning that
is closely tied to life here.



手織細番手スロー

織物は、糸を織機にかけてからようやく織り始めることができます。実はこの織機にセットするまでの準備の時間は織る時間よりも時に長く、大切な作業です。経^{たて}にかけた何百本もの糸を一本ずつ綜^{そうこう}統と呼ばれる道具に通し、^{おと}箴に通していきます。準備も織りも糸が細ければ細いほど時間も手間もかかるもの。人の手で丁寧に織った分、やわらかくふんわり空気を含んだ仕上がりです。

Handwoven Fine Yarn Throw

Fabrics can only begin to be woven after setting up the yarn. This preparation actually takes up more time than the weaving process itself, making it a very important step. The hundreds of warp strands are threaded through the heddles one by one before passing through the reed. Therefore the finer the yarn is, the more time it takes for both the preparation and the weaving. The result is soft and airy, and only made possible by the delicate touch of the human hand.





人の手の跡がないほどに均一に織られた、透け感のある生地が生まれる。

The fabric is almost see-through, and has been woven with such uniformity that almost no trace of it being handloomed is left behind.

手織ラグ

ラグに使用するための経糸は、人の手で巻き取ります。
通常、高速織機用の経糸は機械が自動的に巻き取りますが、
水車のような大きな歯車を手でまわし長さを数えます。
この時点で隣り合う糸が交互になってしまったりすると、
織機にかけた時に柄や織りにずれが生じます。
単純に見える作業ほど正確さが求められます。

Handwoven Rugs

Rugs require thicker warp thread than other textiles, and these warp threads are hand-wound onto bobbins. For high-speed looms, the warp is typically wound by machine, but for handwoven rugs, weavers use large waterwheel-like gears to measure the length of warp wound onto each bobbin by hand. Keeping threads untangled on the bobbin is important, to ensure the loom is correctly threaded. This is a seemingly simple task that requires a great deal of careful precision.





幅のある織物は、二人で呼吸をあわせて織りあげます。緯糸をバトンタッチし、
筵よこいとを手前に引き寄せるタイミングは合図なくとも自然と合致しています。

Wide fabrics are produced by pairs of weavers, working as one in perfect unity. They pass the weft back and forth, and the beater is brought forward in an intuitive timing without signalling each other.



手づくりの糸巻き機。インドはどここの産地でも手動の糸巻きには自転車の車輪を利用しています。まるで元々そのための道具であったかのような存在感。道具も自分の手でつくってしまう。身近にある素材やパーツをアレンジする力を感ずます。

Wherever textiles are made in India, bicycle wheels are used to manually wind threads. These wheels are so ubiquitous that they start to seem like they were invented originally for the handweaver. Like textiles, the tools of the craftsperson are also handcrafted in India, a country with a great capacity for using materials and parts on hand to build whatever is needed.

組紐マシンワーク

何本もの糸を組んでできた紐を1本ずつ縫い合わせるとシートのように厚手の生地ができます。一本の紐が形を変えて別のものに生まれ変わります。アレンジも自在でアイデア次第で様々なものをつくることができます。

Braid Machine Work

Numerous fibres are braided into rope that is cut, put together and sewn side by side to create a thick cloth material. Depending on how they are sewn together, the same length of rope can be used to create entirely different items. Craftspeople use this technique to create anything and everything they can imagine.





何本もの糸で組んだ紐をミシンで縫い合わせ1枚の生地にする。誰が思いついたのか、インドの工場ではサンダルとして使われていました。

A seamstress stitches together braided rope to create one thick sheet. This thick cloth is used in Indian factories to make sandals, but it is not clear who started this tradition.



このFound MUJIで私は初めてインドを訪れた。
 ずっと訪れてみたかったインド。
 職人の動きは身体表現そのものだった。
 道具と身体と心が三つ巴となっている。
 物が人から生まれていることを実感した。
 それは営みとして尊いと思う。
 作り手と使い手が幸福を感じるからだ。
 自分の命の時間を物に込めて、
 誰かの暮らしを照らしていくことの幸福感を私は忘れたくないと思う。
 家の庭先でパッチワークをする女性、踊るように息を合わせてラグを
 織る二人の職人、淡々とブロックプリントをすり重ねていく
 若者の姿がこれからの人の暮らしにいつまでもありますようにと、
 記憶の景色の中で想いを馳せる。

ミナ ペルホネン 皆川 明

This issue of Found MUJI took me for the first time to India,
 a country I had always longed to visit.

I watched these master craftspeople move as they worked,
 their physical movements a form of expression.
 The craftspeople's tools, body, and mind working together
 three-way towards a single goal.
 It was in these moments that I came to truly appreciate how the
 objects we use and treasure are created by people.

This, I believe, is what it is meant by the dignity of work.
 It is discovered in that place where both the person who
 makes the object and the person who uses it find pleasure and
 contentment. The joy found when one person puts their heart
 and soul into an object, which then brightens another person's
 life, is something I never want to forget.

Women working on patchwork in the garden; two weavers
 crafting a rug, working as one like a pair of dancers; young
 workers matter-of-factly layering woodblock prints on fabric.
 I will always remember these scenes, and I hope these
 craftspeople will always find a home in the way we live.

Akira Minagawa minä perhonen



Indian Chenille Handwoven Mat Green*Gray

[38673125] 50 x 80cm S\$36

[38673149] 50 x 180cm S\$76



Indian Chenille Handwoven Mat Navy*Brown

[38673132] 50 x 80cm S\$36

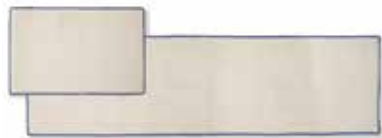
[38673156] 50 x 180cm S\$76



Indian Jute Blend Handwoven Mat Ecru*Navy

[38673163] 50 x 80cm S\$46

[38673170] 50 x 180cm S\$96



Indian Cotton Plaited Cord Mat Ecru*Blue

[38688327] 50 x 80cm S\$26

[38688334] 50 x 180cm S\$46



Indian Cotton Braided Room Sandal
Ecru*Blue S\$13

[38688297] M / 23.5–25cm

[38688303] L / 25–26.5cm

[38688310] XL / 26.5–28cm



Indian Jute Handwoven Basket
Ecru*Blue

[38673187] S 20 x 25 x 25cm

S\$36

[38673194] L 25 x 30 x 30cm

S\$76



Indian Jute Handwoven Basket
Blue

[38673200] S 20 x 25 x 25cm

S\$36

[38673217] L 25 x 30 x 30cm

S\$76



Indian Applique Cushion Cover Ecru*Off White

[38673224] 43 x 43cm S\$56

Indian Applique Mini Cushion Ecru*Off White

[38673231] 25 x 50cm S\$76



Indian Handwoven Throw Blue

[38673255] 100 x 180cm S\$133

Indian Handwoven Throw Gray

[38673248] 100 x 180cm S\$133

Indian Block Print



Handkerchief Seed

[38673309] 46 x 46cm

S\$29



Handkerchief Bird

[38673316] 46 x 46cm

S\$29



Handkerchief Dot

[38673323] 46 x 46cm

S\$29



Handkerchief Flower

[38673293] 46 x 46cm

S\$29



Handkerchief Cookie

[38673286] 46 x 46cm

S\$29



Throw Seed

[38673330] 90 x 180cm

S\$76



Throw Bird

[38673361] 90 x 180cm

S\$76



Throw Dot

[38673354] 90 x 180cm

S\$76



Throw Herringbone

[38673347] 90 x 180cm

S\$76



Multi Cloth Bird And Wave

[38673378] 180 x 260cm

S\$133



Multi Cloth Cookie

[38673385] 180 x 260cm

S\$133



Multi Cloth Twist

[38673392] 180 x 260cm

S\$133

Indian Block Print



Basket Bird And Wave
38673415 20 x 20 x 20cm
S\$76



Basket Herringbone
38673439 20 x 20 x 20cm
S\$76



Basket Cookie
38673408 20 x 20 x 20cm
S\$76



Basket Checker
38673422 20 x 20 x 20cm
S\$76



Pouch Bird And Wave
38673491 22 x 13 x 9cm
S\$76



Pouch Herringbone
38673514 22 x 13 x 9cm
S\$76



Pouch Cookie
38673484 22 x 13 x 9cm
S\$76



Pouch Checker
38673507 22 x 13 x 9cm
S\$76



Bag Bird And Wave
38673460 38 x 39cm
S\$39



Bag Herringbone
38673477 38 x 39cm
S\$39



Bag Cookie
38673446 38 x 39cm
S\$39



Bag Dot
38673453 38 x 39cm
S\$39



Found MUJI

無印良品はもともと、ものをつくるというよりは、
「探す、見つけ出す」という姿勢で生活を見つめてきました。
永く、すたれることなく活かされてきた日用品を、世界中から探し出し、
それを生活や文化、習慣の変化にあわせて少しだけ改良し、
適正な価格で再生してきました。

2003年からは、この活動を「Found MUJI（見出された MUJI）」と名付け、
さらに世界の細部にまで入り込みながらよいものを探す旅をはじめました。
見出されたものたちの中には、
そのままの品質ではわたしたちの生活に入りにくいものもあります。
それらを今の生活の品質基準に合わせて、作者と対話しながら改良し、
無印良品のものとして仕立て直します。

よいものを探す目を磨き、そのもののエッセンスを残しつつ、
それらを現代の生活に合わせてさらによくしていく。
その活動 Found MUJI の起点が、青山に誕生しました。

Found MUJI は、無印良品と皆様と一緒にやって行活動です。

Found MUJI

Innovations of MUJI are not simply a process of creation,
they are a review of living by “Searching and Finding”.
Searching throughout the world for durable and long-lasting daily necessities,
MUJI refines found items to suit our changing lifestyles,
cultures and customs, reproducing them at reasonable prices.

From 2003, ‘Found MUJI’ started its journey with a keen eye for good products,
exploring the underlying values of the makers,
retaining the essence of their creations,
and re-tailoring them into MUJI goods that fit the modern way of life.
The Found MUJI journey began in Aoyama.

Join us as we continue the Found MUJI journey together.

Found MUJI Textiles of India 2

Curator:

皆川 明 AKIRA MINAGAWA / ミナ ペルホネン minä perhonen

Found MUJI Plaza Singapura

#01-10 to 17 Tel: +65 6264 5838

www.muji.com/sg/foundmuji